

К ВОПРОСУ О СВЯЗИ ЛЕКСИКОГРАФИИ И ПЕРЕВОДА

(Рец. на кн.: Авербух К. Я., Карпова О. М.
Лексические и фразеологические аспекты перевода. – М., 2009. – 170 с.)

О. А. Ужова

Ивановский государственный университет

Поступила в редакцию 7 июня 2009 г.

В эпоху «информационного взрыва» возрастает число используемых при переводе словарей: толковых, двуязычных, многоязычных; общих, специальных, политехнических, отраслевых; словарей-справочников и др. Переводчику зачастую бывает не под силу оценить каждое издание, установить, насколько оно необходимо для той или иной сферы переводческой деятельности. Однако задачи и масштабы этой работы, а также подготовка профессиональных переводчиков требуют решения данного вопроса. Естественно, что вопрос о владении методикой использования словарей приобретает в этих условиях особое значение. Оперирование этой методикой, знание структуры словарей и словарных статей, умение ориентироваться в способах раскрытия значений слов, применяемых в словарях, – все это позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических переводческих проблем. Естественная связь между лексикографией и переводом еще более возрастает в настоящее время: ведь современный переводчик работает с текстами разного жанра и плана, ему необходима самая разнообразная информация, самые различные специальные знания. Наиболее надежным источником такой информации являются словари и справочники.

Выход в свет рецензируемого пособия, где впервые в тесной связи рассматриваются аспекты перевода, терминоведения, терминографии и лексикографии, следует признать значимым событием в сфере гуманитарного высшего профессионального образования.

Важной в данном контексте представляется первая глава «*Лингвистические основы переводческой лексикологии и фразеологии*». Поскольку книга в основном предназначена студентам вузов, весьма привлекательной выглядит четкая презентация основных понятий переводоведения и лингвистики: единицы перевода, слова, фразеологизма и термина.

Во многом хотелось бы согласиться с авторами: наглядное и убедительное представление различных

подходов к фразеологизмам, подробный и в то же время доступный анализ теории термина закладывают хороший лингвистический базис для осмысления такого феномена, как стратификация национальных языков. На наш взгляд, раздел, посвященный слову как основной единице перевода, мог бы быть более обширным (в главе ему отведено всего две страницы).

Вторая глава «*Национальный язык и его функциональные разновидности*» посвящена анализу LGP и LSP, стилевой дифференциации языков, терминологии и терминологии. Студенту, будущему переводчику, важно знать, как и почему термин LSP занял доминирующее положение не только в англоязычной литературе, в материалах многочисленных международных научных форумов (что совершенно естественно благодаря его нынешнему статусу), но и во многих иных различных языках. Интересно, что его русский эквивалент – акроним ЯСЦ (язык для специальных целей) совершенно не популярен среди специалистов и не имеет сколько-нибудь широкого хождения.

Известно, что одним из важнейших различий между LGP и LSP является их стилевая дифференциация. Традиционные взгляды на LSP связывают их особенности с наличием (у LSP) и отсутствием (у LGP) в их составе специальной терминологии и с различающейся социально и профессионально терминологией в структуре сопоставляемых языков. Далее авторы сосредоточиваются на составляющих стратификации. Важным представляется вывод о том, что при переводе технических текстов специфические термины по числу составляют менее трети. Таким образом, при подготовке технических переводчиков основной акцент следует делать на изучении общенаучной и общетехнической терминологии, а знание 30 % узкоспециальных терминов можно восполнить обращением к соответствующим терминологическим словарям.

Анализируя проблему различения «термин в специальной (профессиональной) сфере использования – термин в общелитературном окружении», авторы настаивают на необходимости дифференциации понятий терминология – терминологическая лексика (терминологическая лексика). Известно, что отнюдь не все тер-

мины специальной сферы использования входят в литературный язык, а лишь те немногие, которые выражают понятия, преодолевшие профессиональную ограниченность и приобретшие с течением времени общечеловеческую значимость (ракета, космонавт, бюджет) и т.п. Еще одним аргументом в пользу различия терминологии и терминологии служит количественное сопоставление: число терминов в LSP насчитывает миллионы, тогда как наиболее полное собрание лексики, например, современного русского литературного языка немногим превышает 160 тысяч лексических единиц.

Весомое различие между термином в LSP и термином в LSP состоит в их отношении к системности. Терминология, безусловно, является системным объектом. Термин существует лишь постольку, поскольку является членом этой системы. Но это справедливо лишь для термина в LSP, так как терминология изоморфно отображает систему понятий данной предметной области. Термин же в LSP свойством системности не обладает. Следует отметить, что положение о двояком существовании термина нельзя отнести к популярному среди терминоведов, но убедительность аргументов заставляет принять точку зрения авторов.

Перевод, как известно, предполагает членение текста на составляющие его единицы перевода, которые, в свою очередь, функционируют в текстах в виде разнообразных вариантов. В связи с этим в третьей главе «Проблемы членения текста (речи)» читателю даются минимально необходимые сведения из теории вариантности и ее проявлений на лексическом, фразеологическом и терминологическом уровнях рассмотрения. Кроме того, руководствуясь настоятельной необходимостью соединения современного переводоведения с достижениями терминоведения и терминологии, авторы постарались представить в четвертой главе «Терминоведение и терминология» краткий обзор состояния и перспектив развития комплексной научной дисциплины – терминоведения, а также терминологии как науки и области деятельности по созданию самых разнообразных словарей терминов. В рамках этого рассмотрения проанализированы основные принципы терминологии: мега-, макро- и микроструктура специальных словарей, а также проблема семантизации единиц описания. Особое внимание уделено стандартизации терминологии и влиянию стандартов на термины и определения в переводческой деятельности.

Лексикографическая поддержка перевода представляется особенно актуальной в XXI в., когда содержание справочников может удовлетворить вкусы самого взыскательного пользователя. Квалификация переводчика во многом обусловлена знанием новых типов словарей, сочетающих в себе самую современную информацию об адресате словаря, об источниках

словаря, языках входа и выхода, критериях отбора единиц описания в словнике, специфике метаязыка словарных статей, лексикографической форме справочника, его формате и объеме.

Очень интересна и полезна с практической точки зрения часть этой главы под названием «Типы терминологических словарей», где выделены группы одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей. Переводчику необходимо знать, что по способу организации языкового материала в словнике терминологические словари бывают толковыми, частотными, идеографическими, иллюстративными, причем деление на виды обусловлено различными способами семантизации и методами представления материала. Каждый вид проиллюстрирован конкретными словарями, выпущенными российскими и зарубежными издательствами в период с 1996 по 2007 г.

В соответствии с предметной областью, описываемой в LSP, авторы представляют межотраслевые, отраслевые и узкоотраслевые словари. Здесь авторами упомянуто 22 новейших словаря, вышедших в свет за последние 10 лет. Далее ученые ссылаются на еще одну группу справочников, которая в последнее время сформировалась в отдельную область терминологии и адресована различным группам пользователей. Речь идет о представительной группе политехнических словарей, отражающих не только новейшие направления в лексикографии, но и, прежде всего, регистрирующих и обрабатывающих термины ряда научно-технических дисциплин. Ценным является то, что и начинающим переводчикам, и профессионалам рекомендуются конкретные справочники для работы.

Важной и оригинальной является мысль авторов о том, что количество терминологических словарей и их виды, выпускаемые в России и за рубежом, свидетельствуют о характере развития страны и, что более важно, о тенденциях этого развития на современном этапе. Основываясь на данных, приведенных в учебном пособии, можно проследить следующую тенденцию издания LSP-словарей в России:

- LSP политики и международных отношений: 5 словарей (1992–2005);
- LSP бизнеса: 3 словаря (1997–2004);
- LSP финансов: 9 словарей (1997–2004);
- LSP экономики: 6 словарей (1992–2004);
- LSP коммуникаций, публик рилейшенз, рекламы: 10 словарей (1994–2005);
- LSP соц. работы, психологии, социологии, иммиграционной политики: 2 словаря (2001–2007);
- LSP юриспруденции: 13 словарей (1999–2007);
- LSP информатики и новых информационных технологий: 21 словарь (1997–2005);
- LSP науки и техники: 3 словаря (1998–2004);
- LSP авиации: 4 словаря (1995–2003);
- LSP автомобилестроения: 8 словарей (1996–2003);

LSP машиностроения: 4 словаря (1997–2004);
LSP строительства: 4 словаря (2001–2005);
LSP энергетики: 7 словарей (2000–2007);
LSP военного дела: 4 словаря (2000–2006);
LSP морского дела: 4 словаря (2004–2005);
LSP текстильного дела: 5 словарей (1991–2004);
LSP медицины: 20 словарей (2000–2007);
LSP математики: 4 словаря (1993–1994);
LSP биологии: 4 словаря (1997–2003);
LSP геологии: 5 словарей (1996–2003);
LSP добычи нефти и газа: 5 словарей (1991–2006);
LSP физики: 2 словаря (2002–2005);
LSP химии: 6 словарей (1995–2006);
LSP экологии: 7 словарей (1999–2002);
LSP искусства, музыки, архитектуры: 2 словаря (1999–2005).

Таким образом, можно сделать вывод, что самый большой интерес в обществе вызывает терминологическая область информатики и новых информационных технологий – 21 словарь за 11 лет, далее следует сфера медицины – 20 словарей за 7 лет, юриспруденция занимает почетное третье место – 13 словарей за 8 лет. Хотя также следует отметить динамику роста интереса к проблемам экологии: с 1999 по 2002 г. издано 6 словарей, а также энергетики – 7 словарей за 7 лет с 2000 по 2007 г.

Заключительная, пятая глава «*Общая лексикография и терминологические словари*» открывается презентацией лексикографической картины Великобритании XXI в. Безусловно, эта глава является одной из самых значимых в пособии. Ведь переводчики, преподаватели, студенты не имеют полного представления о богатом репертуаре современных лексикографических трудов и, несомненно, нуждаются в надежном ориентире в мире современных справочников. Авторы книги вводят читателя в многогранный и разнообразный мир британского словарного дела, четко выделяя ведущие тенденции в английской лексикографии, к которым относятся использование материалов электронных корпусов английского языка для составления словарей, обращение работников издательств к социологическим опросам пользователей с целью повышения эффективности информационного поиска, модификация мегаструктуры (наличие грамматических и лексических упражнений в составе словаря), изменения во вводной части (front matter) и приложениях (back matter), наличие компакт-дисков с фонетическими упражнениями и элементами

письменной деловой коммуникации. Авторы словарей сегодня пришли к созданию новой лексикографической формы – толково-энциклопедического справочника. Важным для читателей пособия будет вывод ученых о расширении самого понятия лексикографии и трансформации ее в область деятельности по созданию справочных изданий (reference science).

Несомненно, будущему переводчику следует знать о типологии словарей, поскольку она является основой выбора словаря для конкретных целей перевода. Во многом хочется согласиться с авторами, представившими классическую типологию Л. В. Щербы и новейшую типологию О. М. Карповой, но хотелось бы, чтобы студенты ознакомились и с классификациями западных ученых (Л. Згуста, Х. Касарес).

Говоря о словарях для специальных целей (LSP dictionaries), авторы подчеркивают, что к ним относятся не только справочники, описывающие определенную предметную область (информатику, экономику и т.д.), но и словари, регистрирующие и дающие лексикографическую разработку разных групп лексики (диалектизм, иностранных слов и т.д.). Представленное далее описание таких словарей, несомненно, заинтересует и начинающего переводчика и высококвалифицированного мастера перевода.

Руководствуясь правильным выбором словаря для перевода в совокупности с опытом и знанием логико-понятийного аппарата LSP отдельных областей, переводчик сможет преодолеть трудности перевода профессиональных текстов. При этом современный пользователь имеет в своем распоряжении не только электронные общие и специальные словари, но и большой набор различного рода справочников в Интернете, адреса которых также приведены в книге.

Безусловно, весьма важным для читателя будет и заключительный раздел пособия «*Приложения*», где приводится ГОСТ терминов и определений, а также обширный, исчерпывающий список словарей по отдельным отраслям знания, перечень специальных словарей, энциклопедий, электронных словарей и энциклопедий, словарей в Интернете. Оба списка – надежный ориентир в богатом мире справочной литературы и, бесспорно, станут ценным инструментом переводчика.

В целом труд «Лексические и фразеологические аспекты перевода» достоин самой высокой оценки и, несомненно, будет востребован как в сфере высшего профессионального гуманитарного образования, так и среди переводчиков-практиков.

Ивановский государственный университет

*Ужова О. А., кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии*

E-mail: gluhovar@mail.ru

Тел.: (4932) 37-54-02

Ivanovo State University

*Uzhova O. A., Candidate of Philology, Associate
Professor, Department of English Philology*

E-mail: gluhovar@mail.ru

Tel.: (4932) 37-54-02